



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

Facebook, Twitter o Tuenti: un primer acercamiento al uso académico de las redes sociales de la Web 2.0 en la formación de traductores

Bryan John Robinson Fryer
Universidad de Granada
robinson@ugr.es

M^a Dolores Olvera Lobo
Universidad de Granada
molvera@ugr.es

Resumen

Las redes sociales- Facebook, Tuenti, Twitter, etc. - están en todas partes y no deberíamos subestimar el impacto que tienen en nuestros alumnos (Boyd & Ellison 2007). A los profesores e investigadores universitarios nos podrían ofrecer perspectivas que iluminen el aprendizaje y la enseñanza de forma que conseguiríamos un enriquecimiento sustancial de la calidad en el proceso de aprendizaje en el que nuestros alumnos están involucrados (Ullrich, Borau, et al.2008; Borau, Ullrich, et al.2009). No obstante, la Historia nos recuerda que, como ocurre con cualquier otro método de moda, las redes de la Web 2.0 solo producirán resultados cualitativamente significativos si se usan de manera apropiada (*U.S. Department of Education, Office of Planning, Evaluation, and Policy Development*. 2009). y que cualquier aventura que emprendemos debe comenzar con los protagonistas principales: los alumnos y los profesores. En una serie de proyectos de innovación docente financiados por la Universidad de Granada, un grupo de profesores con base, principalmente, en la Facultad de Traducción e Interpretación lleva trabajando en la aplicación de un Acercamiento Profesional a la Formación de Traductores, el uso de las Tecnologías de la Información y Comunicación en el aula de traducción, y la interdisciplinariedad en los Estudios de la Traducción, desde 2001 (Olvera-Lobo, Robinson, et al. 2007). Nuestro proyecto actual se centra en el uso académico de las redes sociales en la formación de traductores, la implementación de las redes, y en una valoración inicial de los resultados. En esta comunicación describimos un estudio piloto en el que, tras una revisión de la investigación más reciente sobre el uso académico de la Web 2.0, hemos diseñado y experimentado con una encuesta electrónica para recoger datos sobre nuestros alumnos en torno a una serie de temas relevantes. Hemos empezado por recabar información acerca de las características de los alumnos para poder describir el uso que hacen actualmente de la Web 2.0 y determinar su actitud hacia el uso de las redes en el contexto académico. Presentamos nuestros primeros resultados, proponemos una revisión del cuestionario, varios proyectos de investigación en acción, y otras líneas de investigación futura. Comentamos las consecuencias de nuestro estudio desde la perspectiva del constructivismo social y analizamos la influencia de las redes sociales en la motivación de los alumnos además de las actitudes que pueden tener hacia el acceso a las redes sociales y la cuestión primordial de la privacidad. Además, ofrecemos una primera valoración de la validez aparente del uso académico de las redes sociales.

Palabras clave: Formación de traductores. Web 2.0. Redes sociales.

Abstract

Key words:

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Borau, K., Ullrich, C., Feng, J., & Shen, R. (2009). Microblogging for Language Learning: Using Twitter to Train Communicative and Cultural Competence. *Advances in Web Based Learning - ICWL 2009*, Aachen, Germany. 78-87.
- Boyd, d. m., & Ellison, N. B. (2007). Social network sites: Definition, history, and scholarship. *Journal of Computer-Mediated Communication*, 13(1), Article 11. Retrieved from <http://jcmc.indiana.edu/vol13/issue1/boyd.ellison.html>
- Olvera-Lobo, M. D., Robinson, B. J., Castro Prieto, R. M., Quero Gervilla, E., Muñoz Martín, R., Muñoz Raya, E., et al. (2007). A Professional Approach to Translator Training (PATT). *Meta: Journal Des Traducteurs/Translators' Journal*, 52(3), 517-528.
- U.S. Department of Education, Office of Planning, Evaluation, and Policy Development. (2009). *Evaluation of Evidence-Based Practices in Online Learning. A Meta-Analysis and Review of Online Learning Studies*. Washington, D.C.: U.S. Department of Education. Retrieved from www.ed.gov/about/offices/list/oepd/ppss/reports.html
- Ullrich, C., Borau, K., Luo, H., Tan, X., Shen, L., & Shen, R. (2008). Why Web 2.0 is Good for Learning and for Research: Principles and Prototypes. Paper presented at the WWW 2008, Beijing, China.